

SUPER  
التونسي  
TUNISIAN  
الخارق

DIE TUNISREISE  
KLEE, MACKEL,  
MOILLIET  
BEGLEITPROGRAMM

LE VOYAGE EN TUNISIE  
KLEE, MACKEL,  
MOILLIET  
PROGRAMME



WWW.ZPK.ORG

- KÜNSTLERSICHTEN  
TUNESIEN  
26—27/04/14

TUNISIE -  
VUES D'ARTISTES  
26—27/04/14

Ein interdisziplinäres Veranstaltungs-  
wochenende zur legendären Tunisreise  
von Klee, Macke und Moilliet von 1914  
und zur aktuellen Kunst- und Kultur-  
szene Tunesiens.

Mit Beiträgen von Kuratorinnen und  
KünstlerInnen aus Tunesien und  
der Diaspora sowie namhaften inter-  
nationalen KunsthistorikerInnen und  
Klee-SpezialistInnen. Als fulminanter  
Abschluss ein Jazzkonzert mit dem  
Dhafer Youssef Quartet.

*Journées interdisciplinaires consacrées  
au légendaire voyage de Klee en Tunisie  
et à l'actualité de la scène artistique et  
culturelle en Tunisie.*

*Avec des contributions de commissaires  
d'expositions et d'artistes de Tunisie et  
de la diaspora ainsi que d'historien(ne)s  
d'art de renommée internationale et  
de spécialistes de Klee. Comme bouquet  
final un concert jazz avec le Dhafer  
Youssef Quartet.*

SA | 26/04  
SAM | 26/04

11:30  
VORTRAG  
EXPOSÉ  
«PAUL KLEE.  
DER MYTHOS VOM ORIENT»  
Dr. Michael Baumgartner,  
Zentrum Paul Klee, Bern

12:15  
VORTRAG  
EXPOSÉ  
«MOSQUE, ALOE AND CORNER.  
PAUL KLEE'S GEOMANCY OF  
HAMMAMET»  
Prof. Roger Benjamin,  
University of Sydney, Australia

14:15

VORTRAG

EXPOSÉ

«PAUL KLEES WEG ZUR ABSTRAKTION:  
DAS KULTURERBE TUNESIENS  
ALS SEIN ZUGANG ZU EINER NEUEN  
BILDKONSTRUKTION»

Dr. Sarah McGavran,  
Johannes Gutenberg-Universität Mainz

15:00

VORTRAG

EXPOSÉ

«L'EFFET KLEE EN TUNISIE»

Prof. Rachida Triki,  
Université de Tunis

16:00

VORTRAG

EXPOSÉ

«ORIENTALISTISCHE NACHWEHEN  
IM HEUTIGEN TUNESIEN. EINE  
GEGENÜBERSTELLUNG DER  
ORIENTALISTISCHEN FOTOGRAFIE  
LEHNERT & LANDROCKS MIT  
FOTOARBEITEN ZEITGENÖSSISCHER  
KÜNSTLER/INNEN AUS TUNESIEN»

Dr. Christine Bruckbauer,  
Université la Manouba, Tunis

SO | 27/04

DIM | 27/04

11:30—15:00

INSTALLATION UND PERFORMANCE

INSTALLATION ET PERFORMANCE

FATMA CHARFI

Künstlerin, Bern/Tunis  
Artiste, Berne/Tunis

BEITRAG

CONTRIBUTION

WISSEM EL-ABED

Künstler, Paris/Tunis  
Artiste, Paris/Tunis

PERFORMANCE

PERFORMANCE

MOUFIDA FEDHILA

Künstlerin, Paris/Tunis  
Artiste, Paris/Tunis

VORTRAG

EXPOSÉ

«KUNST ALS VEHIKEL ZUR  
DEMOKRATIE. ZUR AKTUELLEN  
KUNSTPRODUKTION IN TUNESIEN»

Dr. Christine Bruckbauer,  
Université la Manouba, Tunis

15:00

PODIUMSGESPRÄCH

TABLE RONDE (EN FRANÇAIS)

Moufida Fedhila, Wissem El-Abed,  
Dhafer Youssef, Prof. Rachida Triki,  
Dr. Michael Baumgartner

Moderation: Beat Stauffer, Journalist,  
Maghreb-Experte

Modération: Beat Stauffer, Journaliste,  
expert du Maghreb

17:00

KONZERT

CONCERT

DHAFER YOUSSEF QUARTET

«BIRDS REQUIEM»

Dhafer Youssef (Oud, vocal)  
Kristjan Randalu (Piano)  
Phil Donkin (Double bass)  
Chander Sardjoe (Drums)

SA/SO 10:00—17:00

SAM/DIM 10h—17h

Präsentation einer Auswahl von  
Dokumentationsfilmen von künst-  
lerischen Interventionen im  
öffentlichen Raum in Tunesien seit  
Januar 2011

Présentation d'un choix de vidéos  
documentaires sur des interventions  
artistiques dans l'espace publique en  
Tunisie depuis janvier 2011

KONZERT  
IM RAHMEN VON  
«TUNESIEN  
- KÜNSTLERSICHTEN»  
CONCERT  
AU CADRE DE  
D'ARTISTES - VUES

SO | 27/04  
DIM | 27/04

17:00

**DHAFER YOUSSEF QUARTET**

«BIRDS REQUIEM»

Dhafer Youssef (Oud, vocal)

Kristjan Randalu (Piano)

Phil Donkin (Double bass)

Chander Sardjoe (Drums)

«Organisch fügen sich orientalische Harmonien und rasante Jazz-Improvisationen mit Youssefs muslimischer Stimmakrobatik zu Klangpanoramen von faszinierender Schönheit.» (stereoplay zu Birds Requiem, Januar 2014)

« Des harmonies orientales et des improvisations de jazz fulgurantes s'associent de manière organique à l'acrobatie vocale musulmane de Youssef pour former des panoramas sonores d'une beauté fascinante. » (stereoplay sur Birds Requiem, janvier 2014)

**Tunesien-Künstlersichten**

**Tunisie-Vues d'artistes**

Ausstellungseintritt

Entrée aux expositions

**Konzert**

**Concert**

CHF 45 / 25 Studierende und Auszubildende / *étudiants et apprentis*  
CHF 15 Jugendliche bis 16 Jahre / *jeunes jusqu'à 16 ans*

**Wochenend-Pass**

**Passeport weekend**

CHF 55 / 35 Studierende und Auszubildende / *étudiants et apprentis*  
CHF 25 Jugendliche bis 16 Jahre / *jeunes jusqu'à 16 ans*

**Vorverkauf**

**Location**

[www.kulturticket.ch](http://www.kulturticket.ch)

KONZERTTRIOLOGIE  
ENSEMBLE  
PAUL KLEE

TRIOLOGIE DE CONCERTS  
ENSEMBLE  
PAUL KLEE



SO | 16/03 | 17:00

DIM | 16/03 | 17h

## ENSEMBLE PAUL KLEE

«DAS JAHR 1914»

Mit Bildprojektionen und Textfragmenten aus Paul Klees Tagebuch.

**Claude Debussy** (1862–1918)

Rhapsodie für Klarinette und Klavier

**Charles Koechlin** (1867–1950)

Suite en quatuor op. 55 für Flöte,

Violine, Viola (Klarinette), Klavier

**Claude Debussy** (1862–1918)

Chansons de Bilitis für zwei Flöten,  
zwei Harfen und Celesta

\*\*\*

**Maurice Ravel** (1875–1937)

Klaviertrio

SO | 11/05 | 17:00

DIM | 11/05 | 17h

## MAHMOUD TURKMANI &

## ENSEMBLE PAUL KLEE

«EIN WESTÖSTLICHES PATCHWORK»

Der in Bern lebende, international bekannte Oudspieler, Gitarrist und Komponist Mahmoud Turkmani und die Musikerinnen und Musiker des Ensemble Paul Klee lassen sich auf ein stilübergreifendes Experiment ein. In Anlehnung an Paul Klees Orientbild «Teppich der Erinnerung» entsteht im Wechsel von ausgeschriebener Komposition und im Moment erfundener Musik ein spannender Dialog von Orient und Okzident.

Le joueur d'oud, guitariste et compositeur Mahmoud Turkmani, connu sur un plan international et vivant à Berne, ainsi que les musiciens de l'Ensemble Paul Klee tentent une expérience mélangeant les styles. Sur le modèle du tableau d'Orient «Tapis du souvenir» de Paul Klee naît un dialogue passionnant entre Orient et Occident par la variation entre composition notée et musique inventée dans l'instant.

SO | 22/06 | 17:00

DIM | 11/05 | 17h

## ENSEMBLE PAUL KLEE

«IM ORIENTALISCHEN SALON»

**Sergej Rachmaninow** (1873–1943)

Oriental sketch

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756–1791)

Türkischer Marsch

**Ludwig van Beethoven** (1770–1827)

Die Ruinen von Athen

**Ernst Fischer** (1900–1975)

Exotische Küsten

**Albert Ketèlbey** (1875–1959)

Auf einem persischen Markt

**Alexander Glasunow** (1865–1936)

Orientale

**Modest Mussorgsky** (1839–1881)

Danse of the Persian Slaves

**Giuseppe Verdi** (1813–1901)

aus «Aida»

**Nikolai Rimsky-Korsakow** (1844–1906)

aus «Scheherazade»

**Johann Strauss** (1825–1899)

Tausendundeine Nacht, Walzer

CHF 38 / 28 Studierende und Auszubildende / *étudiants et apprentis*  
CHF 18 Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre / *jeunes jusqu'à 16 ans*  
[www.kulturticket.ch](http://www.kulturticket.ch)

### Abo

2 Konzerte: 10% Reduktion

3 Konzerte: 15% Reduktion

### Abonnement

2 concerts: 10% réduction

3 concerts: 15% réduction

MEHR ALS EINE TUNESIEN  
DIREKTION FÜR ENTWICKLUNG UND ZUSAMMENARBEIT  
REISEN

DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ET DE LA COOPÉRATION  
TUNISIE PLUS QU'UN VOYAGE

Was bewegt die «Reisenden» zwischen Tunesien und der Schweiz heute? Wie und in welcher Art spielen Migrantinnen und Migranten eine Rolle im aktuellen Kultur- und Wissensaustausch? Die Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA lädt ein zu Begegnungen mit «Reisenden» der Gegenwart: In drei Veranstaltungen werfen tunesische und Schweizer Kulturschaffende Licht auf das kreative und gesellschaftspolitische Potential von Migrantinnen und Migranten.

Qu'est-ce qui émeut les «voyageurs» d'aujourd'hui entre la Tunisie et la Suisse? Comment et de quelle manière les migrants jouent un rôle dans l'échange culturel et le partage de connaissances?

La Direction du développement et de la coopération DDC invite à une rencontre avec les «voyageurs» d'aujourd'hui: Dans trois manifestations des créateurs culturels tunisiens et suisses mettent en lumière le potentiel créatif et socio-politique des migrants.

[www.deza.admin.ch](http://www.deza.admin.ch) → Aktuelles / *Actualités* → Agenda / *Manifestations*

JEU | 10/04 | 18h

### **MER DE L'ESPOIR – MER DU DESTIN: MÉDIAS, PERCEPTION ET MIGRATION**

Première suisse du documentaire «460» (Tunisie, 2013), suivie d'une discussion entre le réalisateur Abdellatif Garrouri et d'autres personnes travaillant dans les médias

SO | 25/05 | 11:00

### **LITERARISCHES TUNESIEN: SPRACHE ALS SPIEGEL VON WANDEL UND WANDERUNGEN**

Doppellesung mit den Schriftstellern Jonas Lüscher und Amor Ben Hamida

DO | 19/06 | 18:00

### **IDENTITÄT IM WANDEL? ARABISCHE FRAUEN ALS WISSENS- UND WERTETRÄGERINNEN**

Podiumsdiskussion mit tunesisch-schweizerischen Wissenschaftlerinnen und Unternehmerinnen

THEMEN-  
FÜHRUNGEN  
VISITES  
GUIDÉES  
THÉMATIQUES





SAM | 15/03/14 | 14h

SAM | 22/03/14 | 14h

SAM | 29/03/14 | 14h

VISITE GUIDÉE

### **LUMIÈRE D'ORIENT**

Visite guidée publique de l'exposition  
Dans le cadre de la 19<sup>e</sup> Semaine de la  
langue française et de la francophonie

DIM | 23/03/14 | 14h

VISITE GUIDÉE

### **LE VOYAGE EN TUNISIE**

avec le commissaire Dr. Michael  
Baumgartner  
Dans le cadre de la 19<sup>e</sup> Semaine de la  
langue française et de la francophonie

MI | 19/03/14 | 14:00—15:30

FÜHRUNG

### **EINFÜHRUNG FÜR LEHRPERSONEN**

Eintritt frei

Ohne Anmeldung

MI | 26/03/14 | 13:00—14:00

SO | 06/04/14 | 15:00—16:00

SO | 11/05/14 | 15:00—16:00

SO | 15/06/14 | 15:00—16:00

FÜHRUNG

LITERARISCHE FÜHRUNG

### **«UNTERWEGS MIT KLEE, MACKE UND MOILLIET»**

Michaela Wendt liest aus den  
Tagebüchern und Aufzeichnungen von  
Klee, Macke und Moilliet sowie Texte  
von weiteren Autoren.

DIM | 04/05/14 | 15h—16h

DIM | 08/06/14 | 15h—16h

VISITE GUIDÉE

### **BELLES LETTRES ET BEAUX-ARTS «EN ROUTE AVEC KLEE, MACKE ET MOILLIET»**

Une visite guidée avec la speakerine  
et comédienne Geneviève Bonnard avec  
des textes des journaux et des lettres  
des trois artistes dans le contexte du  
voyage en Tunisie.

SO | 13/04/14 | 11:00

### **KURZVORTRAG MIT ANSCHLIESSEN- DER FÜHRUNG DURCH DIE AUSSTELLUNG**

Louis Moilliet in Tunesien

Anna Schafroth

SO | 18/05/14 | FÜHRUNG

### **INTERNATIONALER MUSEUMSTAG**

Kurzführungen für Gross und Klein und  
die ganze Familie für alle gratis.

DIM | 18/05/14 | VISITE GUIDÉE

### **JOURNÉE INTERNATIONALE DES MUSÉES**

Courtes visites guidées publiques et  
gratuites pour tous.

SO | 08/06/14 | 11:00

### **KURZVORTRAG MIT ANSCHLIESSEN- DER FÜHRUNG DURCH DIE AUSSTELLUNG**

August Macke. Die Tunisreise

Dr. Erich Franz

SO | 18/05/14 | FILMVORFÜHRUNG

### **«IM LICHT VON KAIROUAN»**

(2014, 90 Minuten) mit einer Einführung  
von Michael Baumgartner,  
in Anwesenheit der Autor/innen Bernt  
Engelmann und Gisela Wunderlich

### **STUDIENREISE TUNESIEN**

1. Reise: 03—10/05/14

2. Reise: 11—18/10/14

In Kooperation mit Kuoni Reisen.

Weitere Informationen unter

[www.kuoni.ch](http://www.kuoni.ch) | [brn-groups.k@kuoni.ch](mailto:brn-groups.k@kuoni.ch)

Tel 058 702 62 85

# FAMILIEN- MORGEN- MATINÉE EN FAMILLE

16/03—27/04/14

JEDEN SONNTAG 10:30—11:45

«**DIE FARBE HAT MICH**»

FAMILIEN MIT KINDERN AB 4 JAHREN

Dank Coop ist die Teilnahme für Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre gratis, Erwachsene Ausstellungseintritt.

**Anmeldung bis vorangehenden**

**Freitag:**

Tel 031 359 01 61 oder

[creaviva@zpk.org](mailto:creaviva@zpk.org)

**INTERAKTIVE AUSSTELLUNG**

KINDERMUSEUM CREAIVA

«**Teppeich der Erinnerung.**»

[www.creaviva-zpk.org](http://www.creaviva-zpk.org)

**OFFENES ATELIER**

KINDERMUSEUM CREAIVA

Im März: **Im Stil von Kairuan**

Im April: **Ornamente**

Im Mai: **Einhöckeriges Kamel**

Im Juni: **Orientalischer Teppich**

Täglich ausser MO | 12:00/14:00/16:00

DIM 06/04/14 | 10h30—11h45

«**LA COULEUR ET MOI SOMMES UN**»

À PARTIR DE L'ÂGE DE 4 ANS

Grâce à Coop la participation pour les enfants et les jeunes jusqu'à 16 ans est gratuite, adultes: entrée aux expositions.

**Inscription jusqu'au vendredi**

**précédent:**

Tel 031 359 01 61 ou

[creaviva@zpk.org](mailto:creaviva@zpk.org)

**EXPOSITION INTERACTIVE**

KINDERMUSEUM CREAIVA

«**Tapis du souvenir.**»

[www.creaviva-zpk.org](http://www.creaviva-zpk.org)

**ATELIER OUVERT**

KINDERMUSEUM CREAIVA

En mars: **Dans le style de Kairouan**

En avril: **Ornaments**

En mai: **Un chameau à une bosse**

En juin: **Un tapis oriental**

Tous les jours sauf le LUN | 12h/14h/16h

EXKLUSIV  
ANGEBOTE

OFFRES  
EXCLUSIVES

#### VIP-ANGEBOT

DI—SO von 17:00—20:00

#### EXKLUSIVE ABENDFÜHRUNG

**Voyage en Tunisie** MI—SO ab 17:00

Exklusive Abendführung, auf Wunsch mit orientalischem Apéro aus dem Restaurant Schöngrün.

CHF 900 pro Gruppe pauschal

#### **Soirée orientale**

Exklusive Führung durch Ausstellung, anschliessend orientalisches 3-Gang-Menu im Restaurant Schöngrün (17 Gault Millau-Punkte).

Ab CHF 100 pro Person

#### **Reservation und Beratung**

Tel 031 359 01 94

[kunstvermittlung@zpk.org](mailto:kunstvermittlung@zpk.org)

#### OFFRE VIP

MAR—DIM de 17h—20h

#### SPÉCIALE POUR LES GROUPES

**Voyage en Tunisie** MAR—DIM dès 17h

Visite exclusive le soir, forfait par groupe CHF 900. Sur demande avec apéritif oriental, préparé par le Restaurant Schöngrün

**Soirée orientale** MER—DIM dès 17h

Visite exclusive de l'exposition suivi d'un dîner exotique à trois plats au Restaurant Schöngrün (17 points Gault-Millau) à partir de CHF 100 par personne

#### **Renseignements et réservations**

Tél 031 359 01 94

[kunstvermittlung@zpk.org](mailto:kunstvermittlung@zpk.org)

## Öffnungszeiten

DI—SO 10:00—17:00

## Öffentliche Führungen

Deutsch: SA 15:00 und SO 12:00

Französisch: SA 14:00


## Private Führungen für Gruppen

Tel 031 359 01 94

[kunstvermittlung@zpk.org](mailto:kunstvermittlung@zpk.org)

Sie finden uns auch auf

 [facebook.com/zentrumpaulklee](https://facebook.com/zentrumpaulklee)

 [twitter.com/zentrumpaulklee](https://twitter.com/zentrumpaulklee)

[www.dietunisreise.ch](http://www.dietunisreise.ch)

## Horaires

MAR—DIM 10h—17h

## Visites guidées

En allemand: SAM 15h et DIM 12h

En français: SAM 14h

## Visites guidées privées pour les groupes

Tél 031 359 01 94

[kunstvermittlung@zpk.org](mailto:kunstvermittlung@zpk.org)

Nous sommes aussi sur

 [facebook.com/zentrumpaulklee](https://facebook.com/zentrumpaulklee)

 [twitter.com/zentrumpaulklee](https://twitter.com/zentrumpaulklee)

[www.dietunisreise.ch](http://www.dietunisreise.ch)

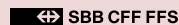


Burggemeinde  
Bern



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement für  
auswärtige Angelegenheiten EDA  
Direktion für Entwicklung  
und Zusammenarbeit DEZA



RailAway-Kombi

RailAway-Kombi Angebot: 10% Ermässigung  
auf die Bahnfahrt, den Transfer und den Eintritt.  
Mehr unter [sbb.ch/tunisreise](http://sbb.ch/tunisreise)

Mobilitätspartner



Mit dem Europa-Spezial Kultur der Deutschen Bahn  
innerhalb von 3 Tagen zur Ausstellung und zurück.  
Ab 59 EUR (2. Kl.) und ab 99 EUR (1. Kl.) pro Person.  
[www.bahn.de/kultur](http://www.bahn.de/kultur)

Zentrum Paul Klee

Monument im Fruchtländ 3

Postfach

CH-3000 Bern 31

[info@zpk.org](mailto:info@zpk.org)

[www.zpk.org](http://www.zpk.org)

[www.creaviva-zpk.org](http://www.creaviva-zpk.org)